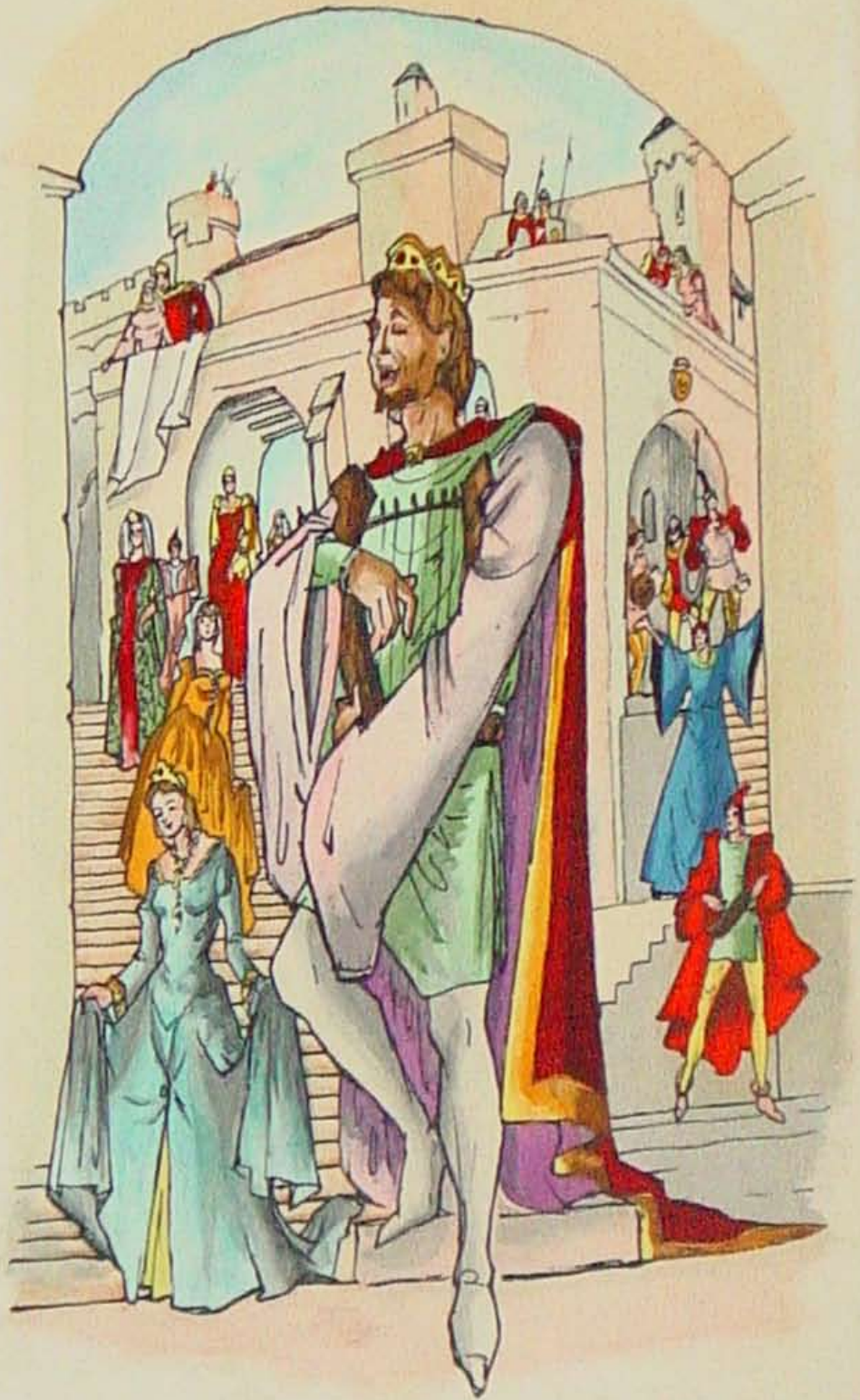
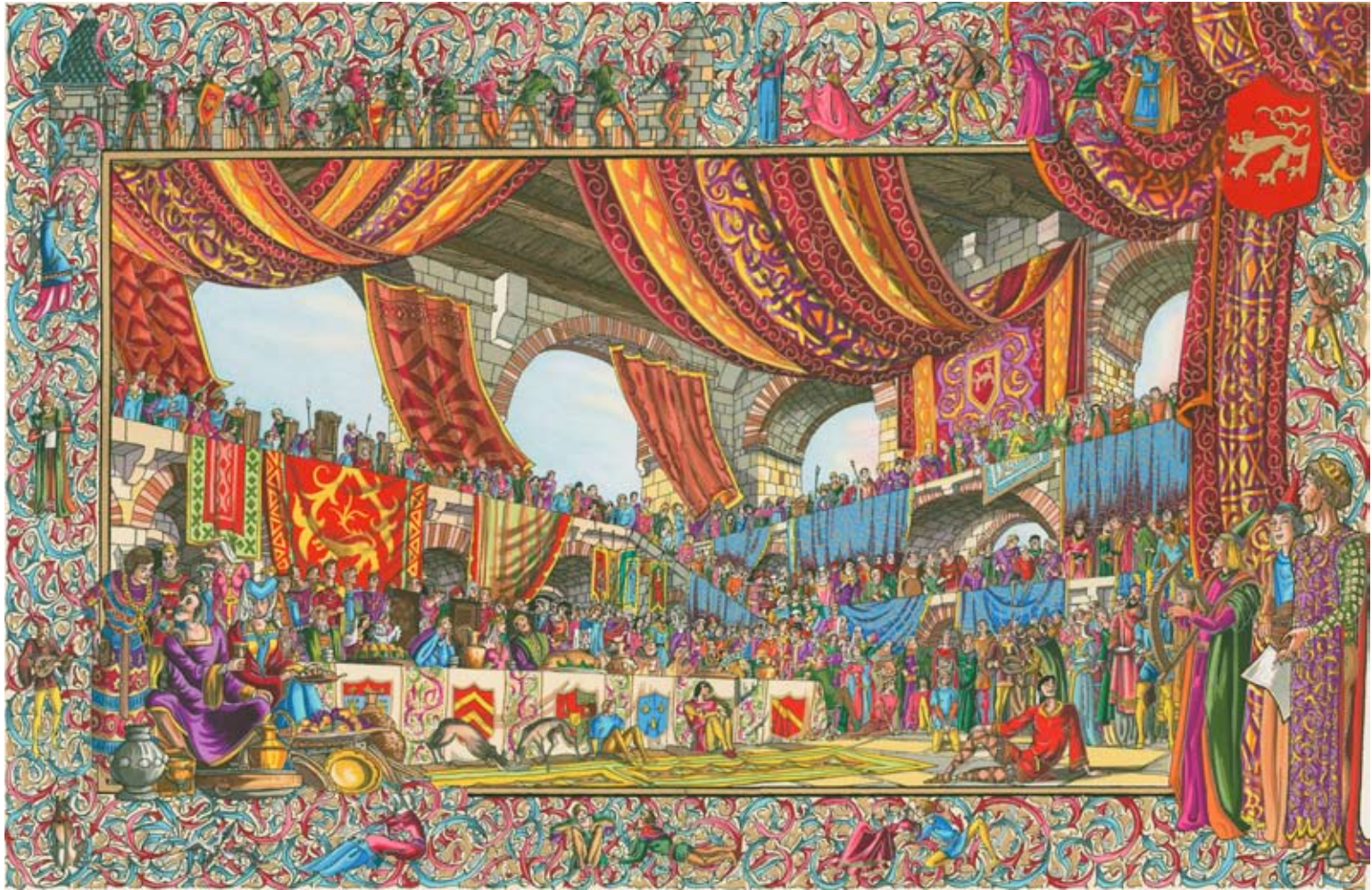


U  
E  
H  
O  
U  
R  
S



# Les Grands Troubadours



1 volume relié illustré par  
Arnould Ansaldi-Bronner

**L**e choix de ces sept grands Troubadours et de leurs plus beaux chants donnera au lecteur un aperçu complet et saisissant de la valeur poétique de ces poètes du XIIe siècle, injustement oubliés dans notre bagage culturel.

BERNARD DE VENTADOUR, le plus grand et le plus doué : neuf poésies d'amour chanté.

BERTRAN DE BORN, seigneur d'Hautefort, le plus « politique » d'entre eux, à la plume caustique, avec cinq de ses « Sirventes » et poésies d'amour.

GUILHEM DE CABESTAN, le chevalier : six chansons (c'est lui qui fut le malheureux héros du conte du cœur mangé).

CERCAMON LE GASCON, dit le jongleur : avec six de ses très belles poésies d'amour.

GUILLAUME IX, duc d'Aquitaine, « plus riche qu'un roi » ses sept poèmes et aventures d'amour.

PEIRE VIDAL, de Toulouse, qui se voulait empereur de Constantinople, avec cinq de ses poèmes.

JAUFRÉ RUDEL, de Blaye, dit le Prince, et six de ses chants.

Pour l'intérêt du lecteur, nous avons rassemblé, en tête du volume, sous le titre « Présentation », l'ensemble des textes d'étude qui permettront de situer au mieux chacun des troubadours dans le contexte historique, social et régional qui lui est propre.

Par cette édition de prestige et de grand luxe nous avons voulu rendre hommage aux grands Troubadours du Midi. La plupart ont vécu au début et au milieu du XIIe siècle. Ils écrivaient en langue d'oc, ce qui explique en partie l'indifférence quasi générale des milieux modernes dits intellectuels, à l'égard d'une littérature typiquement française, puisqu'à l'époque toutes les Cours d'Europe savaient les entendre et les apprécier; en particulier, en Angleterre, en Italie et en Espagne. En adoptant la langue d'oïl, sans emprunter beaucoup au langage dit provençal, le langage français, bien que sobre, aux « e » muets innombrables, langue diplomatique et monotone, bien que très riche et complexe, en grammaire, a perdu l'occasion d'un langage plus musical, chantant, plus précis, plus humain et coloré, telles ces plantes du Midi qui apportent à la cuisine un goût plus savoureux que les épices d'Extrême-Orient.

Parmi ces Troubadours nous n'avons choisi que sept des plus célèbres, par leur renommée et leur génie poétique. Il nous aurait fallu le format d'une encyclopédie pour éditer toutes leurs œuvres. Le traducteur a dû faire œuvre originale et n'a fait que traduire le texte de très près, contrairement à ses prédécesseurs.

De chaque poème, nous avons conservé ce qui nous paraissait le plus émouvant ou le plus digne de nous dévoiler une époque qu'ils font ressusciter dans un langage chanté, plein de couleurs et de richesses, d'allusions ironiques ou de descriptions poétiques.

Leur découverte enchantera le lecteur car si, pour la plupart, ils n'ont pas le bonheur de lire directement dans la langue originale (mis à part ceux qui savent apprécier le provençal, ce langage si attachant, si imagé et musical), ils sauront que ces grands poètes du haut Moyen Age n'ont rien à envier à un Ronsard ou à un Du Bellay.

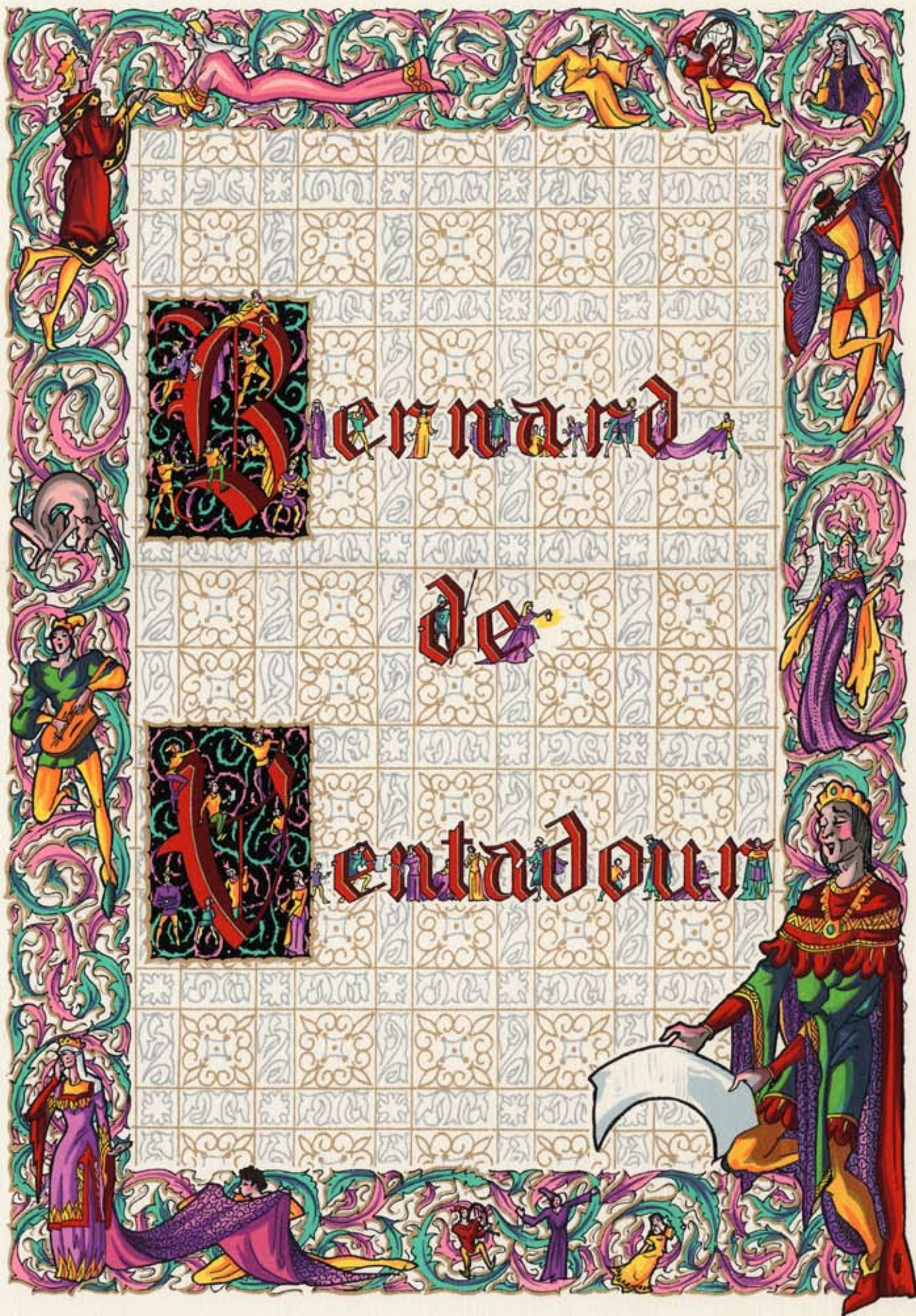


# Les Grands Troubadours

Edition Originale  
de la Traduction  
de  
Joseph PARDO  
Illustrée par  
Ansaldi

A l'Enseigne des Editions SEFER à Nice







## Service d'Amour

*Non es meravelha s'eu chan*

**C**e n'est merveille si mon chant  
Vaut mieux que tout autre « cantadour »,  
Car plus me trait le cœur vers Amour  
Et mieux suis fait à son commandement.

Cœur et corps, savoir et sens,  
Force et pouvoir j'y ai mis,  
Tant vers Amour me tire le lien  
Que tout autre part, aller ne puis.

**B**ien est mort qui Amour ne ressent  
En son cœur quelque douce saveur,  
Et que vaut vivre sans Amour  
Sinon pour attrister les gens ?  
Puisse faire Dieu ne me autant haïr  
Que je puisse vivre mois ni jour,  
Car mon ennui serait méprisé,  
Si pour Amour n'aurait désir !

**D**e bonne foi, sans tromperie,  
J'aime la plus belle, la meilleure.  
Mon cœur soupire et mon œil pleure  
Car tant je l'aime que j'y ai douleur.

